

Документ подписан посредством электронной подписи

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 14.03.2015 09:03

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3a9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА"

Теория и практика перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английского языка и методики преподавания иностранных языков**

Учебный план **ФИЯ-б23АНо(5г)**
Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 8
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	8(4.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	10	10	10	10
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):
Гусева Елена Васильевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 28.10.2022 протокол № 4

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Английского языка и методики преподавания иностранных языков

Протокол от 25.10.2022 г. № 4

Зав. Кафедрой Дичинская Л.Е.

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межъязыковой коммуникации, ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области перевода.

Задачи дисциплины:

формирование умений осуществлять перевод текста в учебном процессе с учетом особенностей языковых систем и функциональных стилей ИЯ и ПЯ; совершенствование навыков устного и письменного перевода, умение быстро переключаться с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный с адекватным воспроизведением исходного текста; формирование навыка транслитерации ономастических единиц и передачи реалий в учебных текстах; создание теоретической базы для успешной переводческой деятельности, формирование умений использовать переводческие соответствия, лексические и грамматические трансформации при переводе текстов различных функциональных стилей; отработка навыков использования различных типов словарей и справочников, извлечения и перевода информации из иноязычных источников.

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.08

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Стилистика (английский)

Стилистика (немецкий)

Теоретическая грамматика (английский)

Практика устной и письменной речи (английский)

Лексикология (немецкий)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Сущность перевода			
1.1	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Лек/	8	2	0
1.2	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Пр/	8	2	0
1.3	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Ср/	8	6	0
	Раздел 2. Процесс и виды перевода			
2.1	Процесс перевода. Виды перевода /Пр/	8	2	0
2.2	Процесс перевода. Виды перевода /Ср/	8	6	0
	Раздел 3. Эквивалентность и адекватность			
3.1	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Пр/	8	2	0
3.2	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Ср/	8	6	0
	Раздел 4. Модели перевода			
4.1	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Лек/	8	4	0
4.2	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Пр/	8	2	0
4.3	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Ср/	8	6	0
	Раздел 5. Лексические трансформации			
5.1	Лексические трансформации в переводе /Лек/	8	4	0
5.2	Лексические трансформации в переводе /Пр/	8	2	2
5.3	Лексические трансформации в переводе /Ср/	8	6	0
	Раздел 6. Грамматические трансформации			
6.1	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Пр/	8	4	2
6.2	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Ср/	8	8	0
	Раздел 7. Функционально-ориентированный перевод			

7.1	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Пр/	8	4	0
7.2	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Ср/	8	6	2

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

8 семестр, 5 лекций, 9 практических занятий

Раздел 1. Сущность перевода

Лекция № 1 (2 часа)

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы и задания:

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Определения понятия «перевод». Объект, предмет и задачи переводоведения.
3. Коммуникация одноязычная и двуязычная.
4. Межкультурная коммуникация и виды языкового посредничества.
5. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Перевод: сущность, функции, сферы
2. Перевод в сфере межъязыковой коммуникации
3. Перевод как инструмент осуществления межкультурной коммуникации

Раздел 2. Процесс и виды перевода

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Процесс перевода. Виды перевода

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Роль словарно-поискового фактора в переводческом процессе.
2. Основные виды словарей и их характеристика.
3. Двуязычный (переводной) словарь как база для дальнейшего сравнительного анализа.
4. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.
5. Английские толковые словари.
6. Роль одноязычных словарей в переводческом процессе.
7. Ценность специальных словарей, справочников и энциклопедий для переводчика.
8. Виды перевода: устный, письменный

Выступите с презентацией словаря.

Раздел 3. Эквивалентность и адекватность

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Проблема эквивалентности и адекватности перевода

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Проблемы перевода свободных словосочетаний
2. Различия в нормах сочетаемости АЯ и РЯ как переводческая проблема.
3. Структурно-семантические типы английских атрибутивных словосочетаний и особенности их перевод на русский язык.
4. Перевод двучленных и многочленных словосочетаний.
5. Атрибутивные группы с предикацией в английском языке и их перевод на русский язык.
6. Проблемы перевода фразеологизмов
7. Особенности семантики фразеологических единиц.
8. Компоненты значения фразеологизмов, подлежащие переводу.
9. Использование в переводе фразеологических эквивалентов и аналогов.
10. Другие способы передачи фразеологических единиц.
11. Специфика лексикографических источников по фразеологии и проблема вариантности при переводе фразеологических единиц.

Выполните задания на перевод атрибутивных словосочетаний, двучленных и многочленных словосочетаний, атрибутивных групп с предикацией, фразеологических единиц.

Раздел 4. Модели перевода

Лекции № 2-3 (4 часа)

Моделирование процесса перевода. Основные модели

Вопросы и задания:

1. Определение модели в переводоведении.
2. Семиотическая модель перевода. Слово как знак.
3. Типы значения языкового знака и их влияние на переводческий процесс.
4. Трансформационная модель перевода.

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Моделирование процесса перевода. Основные модели

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Национально-культурная специфика текста и ее отражение в переводе.
2. Перевод реалий.
3. Разграничение понятий «национально-культурно маркированная лексика» и «реалии».

4. Реалии и лакуны.
5. Классификация реалий.
6. Основные тематические разряды реалий. (Классификации реалий С.Влахова, С.Флорина; В.В.Кабакчи).
7. Способы передачи реалий (транскрипция, транслитерация, трансплантация).
8. Способы перевода реалий (калькирование, функциональный аналог и др.): достоинства и недостатки.
9. Прагматический аспект перевода.
10. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала в переводе.
11. Выбор стратегии перевода (русификация текста перевода).
12. Коммуникативная структура высказывания и способы ее передачи при переводе
13. Разграничение синтаксической и коммуникативной структуры высказывания.
14. Основные семантико-синтаксические модели.
15. Виды предиката.
16. Различия в языковом выражении предиката в АЯ и РЯ.
17. Различия в коммуникативном строе высказывания в английском и русском языках.
18. Синтаксическая перестройка, обусловленная расхождением в средствах выражения коммуникативной структуры высказывания. Перевод монорем и дирем.

Раздел 5. Лексические трансформации

Лекции № 4-5 (4 часа)

Лексические трансформации в переводе

Вопросы и задания:

1. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера и три категории соответствий лексических единиц.
2. Способы передачи лексических единиц: транслитерация и транскрибирование, калькирование, лексико-семантическая замена, переводческий комментарий.

Практическое занятие № 5 (2 часа)

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Принципы перевода лексических единиц в контексте.
2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики
3. Виды переводческих соответствий: эквиваленты и варианты соответствия.
4. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: способы образования и характеристика.
5. Специфика перевода интернационализмов.
6. Неологизмы и их виды.
7. Специфика перевода неологизмов.
8. Специфика перевода многозначных единиц.
9. Лексико-семантические трансформации в переводе.
10. Формально-логические отношения между понятиями как основа переводческих трансформаций.
11. Виды лексических трансформаций в переводе и правила их применения.
12. Приемы конкретизации и генерализации.
13. Прием смыслового развития и антонимический перевод.
14. Приемы целостного преобразования и компенсации.

Выполните задания на перевод интернационализмов, неологизмов, многозначных единиц.

Выполните задания на перевод с использованием лексико-семантических трансформаций, антонимического перевода, приемов конкретизации и генерализации, смыслового развития, целостного преобразования и компенсации.

Раздел 6. Грамматические трансформации

Практические занятия № 6-7 (4 часа)

Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Грамматические проблемы перевода.
2. Переводческие трансформации при передаче грамматических форм и конструкций в АЯ и РЯ
3. Виды грамматических трансформаций в переводе.
4. Приемы членения (внешнее и внутреннее) и объединения высказываний.
5. Причины объединения высказываний.
6. Приёмы перевода на русский язык английских пассивных конструкций.
7. Английские модальные глаголы и их перевод на русский язык.
8. Способы передачи на русский язык значений артикля.
9. Способы передачи на РЯ инфинитивных, причастных и абсолютных конструкций.

Выполните задания на перевод высказываний с применением грамматических трансформаций.

Раздел 7. Функционально-ориентированный перевод

Практические занятия № 8-9 (4 часа)

Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе:

1. Перевод текстов разных функциональных стилей: официально-деловых, научных, публицистических
2. Официально-документальный функциональный стиль и его жанры (коммерческие и официальные письма).
3. Функции текста документа.
4. Приемы внешнего стандартного оформления документов.
5. Принципы перевода официальных документов.
6. Переводческая трактовка научных текстов в транслатологии: научно-технических, научно-учебных и др.
7. Проблема перевода терминов и принципы перевода реалий, клише.

8. Требования к точности содержательного плана, стандартным выражениям, стилю, композиции, нормативно-языковому выражению.

Выполните задания на перевод текстов официально-делового, научного и публицистического стилей.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Перевод как вид межкультурной коммуникации	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений.	Текст сообщения.
2	Процесс перевода. Виды перевода	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений.	Текст сообщения.
3	Проблема эквивалентности и адекватности перевода	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
4	Моделирование процесса перевода. Основные модели	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
5	Лексические трансформации в переводе	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
6	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами.
7	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей	Конспектирование литературы по теме. Сопоставительный анализ текстов на АЯ и РЯ. Перевод текстов.	Текст сообщения, проиллюстрированный примерами. Анализ параллельных текстов с комментарием. Письменный перевод текстов.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Перевод как вид межкультурной коммуникации Процесс перевода. Виды перевода Проблема эквивалентности и адекватности перевода Моделирование процесса перевода. Основные модели	Подготовка презентации словаря.	Презентация словаря.
2	Лексические трансформации в переводе Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей	Письменный перевод газетной статьи.	Текст перевода.

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Тихонов А.А.	Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202	Москва: ФЛИНТА, 2019
Л2.2	Зиятдинова Ю.Н.	Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018

6.2. Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC

- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite	
- GIMP	
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month)	
- Microsoft Windows 10 Education	
- XnView	
- Архиватор 7-Zip	
6.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных	
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- Базы данных Springer eBooks	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
<p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.</p> <p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.</p> <p>Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p>	

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Курс 4 Семестр 8

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование разделов: «Сущность перевода», «Процесс и виды перевода», «Эквивалентность и адекватность», «Модели перевода»			
Текущий контроль по разделам:			
1	Аудиторная работа	8	16
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	4	8
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	5
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		20	36
Наименование разделов: «Лексические трансформации», «Грамматические трансформации», «Функционально-ориентированный перевод»			
Текущий контроль по разделам:			
1	Аудиторная работа	16	29
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	13	23
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	3	5
Контрольное мероприятие по разделу		4	7
Промежуточный контроль		36	64
Промежуточная аттестация		56	100

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделам «Сущность перевода», «Процесс и виды перевода», «Эквивалентность и адекватность», «Модели перевода»			
1	Аудиторная работа	Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе. 4-8 баллов Выполнение практических упражнений. 4-8 баллов	Темы для изучения: 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Процесс перевода. Виды перевода 3. Проблема эквивалентности и адекватности перевода 4. Моделирование процесса перевода. Основные модели Образовательные результаты:
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров. 4-8 баллов	Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода. Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Подготовка презентации словаря. 4-5 баллов	
Контрольное мероприятие по разделу		Письменная контрольная работа. 4-7 баллов	
Промежуточный контроль (количество баллов)		20-36 баллов	
Текущий контроль по разделам «Лексические трансформации», «Грамматические трансформации», «Функционально-ориентированный перевод»			
1	Аудиторная работа	Выступите с сообщением по теме. Обсудите материал в группе. 5-10 баллов Выполнение практических упражнений. 5-10 баллов Перевод текстов разных стилей. 6-9 баллов	Темы для изучения: 1. Лексические трансформации в переводе 2. Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания 3. Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей Образовательные результаты: Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных сообщений. Подбор примеров. 5-10 баллов	

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
 Направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)
 Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода»

		Сопоставительный анализ текстов на АЯ и РЯ. 2-4 баллов Перевод текстов. 6-9 баллов	Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации. Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Письменный перевод газетной статьи. 3-5 баллов	
	Контрольное мероприятие по разделу	Письменная контрольная работа. 4-7 баллов	
	Промежуточный контроль (количество баллов)	36-64 балла	
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	